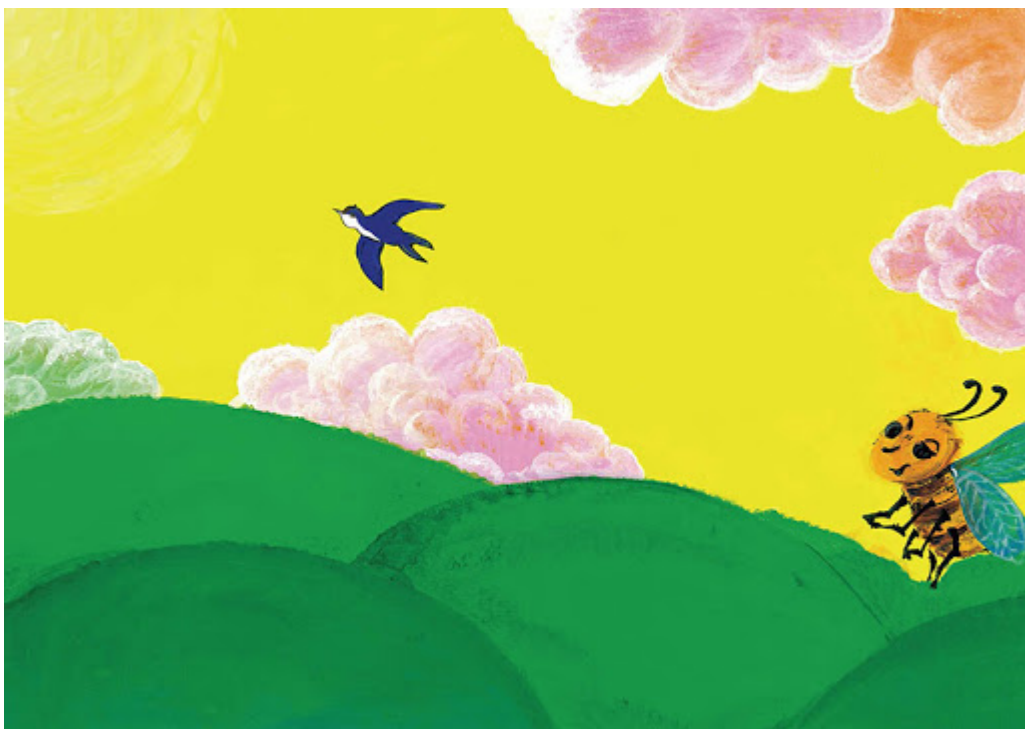




រឿងសត្វត្រចៀកកាំ និង សត្វឃ្មុំ



រឿងរ៉ាវ អ្នកទាំងអស់គ្នាស្គាល់សត្វឃ្មុំ
ទេ? ហេតុអ្វីបានជាសត្វឃ្មុំហើរលឿន
រឿង ហ្ន៎? តាមពិតទៅសត្វឃ្មុំ ធម្មតា
មានអណ្តាតហើយអាចនិយាយបាន
ទៀត មិនមែនតែផ្កាទេ សូម្បីតែអ្វីផ្សេង
ក៏អាចភ្ញាក់រសជាតិបានដែរ។ យើង
នាំគ្នាអានរឿងនិទានអំពីសត្វឃ្មុំនៃ
ប្រទេសម៉ុងហ្គោលយ៉ាងម៉េចដែរ?



កាលពីព្រេងនាយ នៅក្នុងនគរស្នួគី
មានបក្សីជាច្រើននៅលើមេឃ មាន
ស្តេចដីមានតទ្ធិពលមួយអង្គឈ្មោះថា
ហាំងហ្គារីជ្រា។ ថ្ងៃមួយស្តេចហាំងហ្គារី
ជ្រាបានហៅបក្សីទាំងអស់មក។ 'យើង
ចង់ស៊ីសត្វដែលឆ្ងាញ់បំផុតនៅលើ
ពិភពលោកនេះ។ តើសត្វណាមាន
រសជាតិឆ្ងាញ់បំផុតនៅលើពិភពលោក!
នឹងផ្តល់រង្វាន់ធំសម្រាប់អ្នកដែលរក
ឃើញបានមុនគេ!' ឃ្មុំ, មេអំបៅ, ចាប
ជាដើមដែលបានលឺបទបញ្ជារបស់
ស្តេចបក្សី ដើម្បីទទួលយករង្វាន់ សត្វ
ហើរទាំងអស់បានហោះយ៉ាងលឿនទៅ
គ្រប់ទីកន្លែង។



ថ្ងៃមួយនៅពេលដែលខ្យល់បក់រិច្ចា,
សត្វត្រចៀកកាំដែលចូលចិត្តលេងបាន
ហើរចុះឡើងរហូតដល់ភ្លេចបទបញ្ជា
របស់ស្តេចបក្សី។ ផ្ទុយពី ត្រចៀកកាំ,
សត្វឃ្មុំដីឧស្សាហ៍ហោះហើរយ៉ាងស្រួល
ស្រាក់ទៅភ្នក្សរសជាតិសត្វជាច្រើន។



លុះដល់ថ្ងៃលិច ដល់វេលាកំណត់
 ត្រូវយាងទៅគាល់ព្រះរាជា។ សត្វ
 ត្រចៀកកាំដែលមិនបានធ្វើអ្វីសោះ
 ពេញមួយថ្ងៃដែលកំពុងព្រួយបារម្ភ
 ក៏បានជួបសត្វឃ្មុំ។ បន្ទាប់មកក៏បាន
 សួរទៅសត្វឃ្មុំ 'សត្វឃ្មុំហ្ន៎, ឯងរក
 ឃើញចម្លើយហើយឬ?' "ហ្នឹងហើយ,
 ពេញមួយថ្ងៃនេះខ្ញុំបានភ្ញាក់សត្វ
 ជាច្រើន។ "

"មែនឬ? ដូច្នោះមានន័យថាឯងរក
 ឃើញសត្វណាដែលឆ្លាញ់បំផុតហើយ
 ឬ? " "ពិតណាស់! ក្នុងចំណោមសត្វ
 ជាច្រើន មនុស្សគឺមានរសជាតិឆ្លាញ់
 បំផុត! "



សត្វត្រចៀកកាំដែលព្រាហ្មទាំងនេះ
មានការភ្ញាក់ផ្អើលយ៉ាងខ្លាំង។
'ថាម៉េច? មនុស្សមានរសជាតិឆ្ងាញ់
បំផុត' សត្វត្រចៀកកាំនោះមានការ
ព្រួយបារម្ភ។ មិនត្រូវឱ្យព្រះរាជា
ដឹងទេ រវាងសត្វជាច្រើន មនុស្សគឺជា
អ្វីដែលមានរសជាតិឆ្ងាញ់បំផុតនោះ
ទេ! ដោយសារតែមនុស្ស ខ្ញុំរស់នៅ
បានដោយមិនខ្វល់ពីចំណីដែលខ្ញុំ
ទទួលបាន មនុស្សទាំងអស់ តែងតែ
ចូលចិត្ត និង រីករាយដែលបានឃើញ
ខ្ញុំ។ តើមានអ្វីដែលអាចជួយសង្គ្រោះ
ដល់មនុស្សលោកទាំងនោះទៅហ្ន៎?



បន្តិចមក, សត្វត្រចៀកកាំក៏សួរទៅ
 សត្វឃ្មុំ។ 'សត្វឃ្មុំហ្ន៎! តើឯងដឹងដោយ
 វិធីណាថា មនុស្សជាអ្វីដែលឆ្ងាញ់
 ជាងគេនោះ? 'គឺភ្នក់ដោយអណ្តាត
 នោះអី' 'មែនឬ? ឯណាទៅអណ្តាត
 ដ៏អស្ចារ្យនោះ? ឱ្យខ្ញុំសុំមើលបន្តិច
 មើល!' បន្ទាប់មកសត្វឃ្មុំក៏អង្រួន
 ហើយលៀនអណ្តាតរបស់វា។ 'នេះហ្ន៎,
 អា

!

ស្រាប់តែពេលនោះ 'អូយអូយ! អីអា! '
 រំពេចនោះសត្វត្រចៀកកាំ ក៏ខាំដាច់



អណ្តាតរបស់សត្វឃ្មុំតែម្តង។



សត្វឃ្មុំ ដែលត្រូវបានកាត់ផ្តាច់អណ្តាត
នោះ បានទៅរកព្រះរាជាភ្លាមៗ
ព្រោះតែចង់ទទួលរង្វាន់ក៏បានរត់ទៅ
ហើយប្រាប់ឱ្យស្តេចដឹងពីអ្វីដែលខ្លួន
បានរកឃើញ។ ត្រចៀកកាំបានទៅតាម
ពីក្រោយ។ ស្តេចហាំងហ្គារីបានសួរទៅ
សត្វឃ្មុំ។ “តើឯងដឹងហើយថានរណា
ឆ្ងាញ់បំផុតនោះ?” សត្វឃ្មុំចង់និយាយ
ថាអ្វីដែលគេបានរកឃើញពេញមួយថ្ងៃ
នោះ ហោះទៅមកដូច គ្មានវិញ្ញាណ
នៅក្នុងខ្លួនសោះ។ ប៉ុន្តែ ចំណែកឯសត្វ
ឃ្មុំដែលត្រូវបានកាត់ផ្តាច់អណ្តាតនោះ
បានត្រឹមបញ្ចេញសម្តែងរឿងរ៉ាវប៉ុណ្ណោះ
បើទោះជាសម្តីអ្វីក៏មិនអាចនិយាយទៅ



កាន់ស្តេចបានទេ។ 'យី! អាមួយនេះ
និយាយស្អី រកតែស្តាប់មិនបានសោះ!'
ពេលនោះ ត្រចៀកកាំបានចេញមក
និយាយ។



. ត្រចៀកកាំបាន
កុហកព្រះរាជាដោយ គាត់ស្អប់សត្វ
ល្អនគីសត្វពស់ដែលបានលួច ស៊ុត
របស់គាត់។ '임금님, 저희가 하
루 종일 열심히 알아 봤는데,
"ព្រះរាជា, ពួកយើងបានខិតខំធ្វើការ
ស្វែងរកពេញមួយថ្ងៃ

.' នៅលើពិភពលោកនេះ សត្វដែល
ឆ្ងាញ់ជាងគេនោះគឺសត្វពស់។' '그게
정말이냐? 그 맛있다는 뱀을
내가 얼른 맛 보고 싶구나!' 'តើ



វាពិតមែនទេ? ប្រញាប់ឡើង យើងចង់
ភ្ញាក់សត្វពស់ដែលមានរសជាតិឆ្ងាញ់
នោះ'



그 뒤부터 뱀은 항가리드왕
의 먹이가 되었고, ㄱប់ㄱໍ່ងຕີ
ເຕລເນາ: ມກສຽຕສ່ກຼາຍຈໍາກາບາກ
ຮບສ່ເສຸອບໍ່າໜ້າວີ່ວຼາ

. ກູນຄ໌ສຽ
ໄຜລຈໍາກູນເອ້າຮບສ່ເສຸອບໍ່າໜ້າ
ວີ່ວຼາກໍ່ຜາສອບໍ່າຕສ່ສື່ຈໍາອໍ່ຜໍ່ຜັ່
ໄຜຣ໌

. ເບີ່ຍອໍ່ຜໍ່ ທຽເຈັ່ກກໍ່ຜາ
ອຽລເສອຕື່ສຽຽກຸ່ກາສ່ໄຕເອີ່
ຕີ່ມນຸສຽ໌



. បច្ចុប្បន្ននេះដែរ
ជនជាតិម៉ុងហ្គោលី នៅតែស្រឡាញ់
និងស្វាគមន៍នៅពេលដែល ត្រចៀកកាំ
មកជិតផ្ទះ។

? ចុះសត្វយុំវិញ ក្លាយទៅជា
យ៉ាងណាវិញ? 꿀벌은 왕왕 소리
만 내고, 인간들에게 쫓겨 다
니게 되었습니다. ចំណែកសត្វយុំ
បញ្ចេញតែសម្លេង រឺងរឺង, ហើយក៏បាន
ក្លាយសត្វដែលត្រូវមនុស្សបណ្តេញ។



. 여러분께 몽골 전
래동화를 소개할 수 있게 되어
기쁩니다. 제가 이 이야기를 선
택하여 그림책으로 만든 것은,
꿀벌이 웅웅 소리를 내게 된 이
유와 몽골의 수도 울란바토르
시의 상징이자 의리와 용기의
표본이 된 ‘항가리드’라는 신을
소개하고 싶어서입니다. 통번
역사로 활동하는 저에게는 그
림 그리기는 큰 도전이었습니
다. 어렸을 때 여느 많은 아이
들처럼 그림 그리기를 좋아하



긴 했지만 이렇게 직접 그림책에 참여할 기회가 올 줄은 몰랐습니다. 어린이들에게 모국 문화를 소개하고, 또한 두 딸에게 좋아하는 일에 도전하고 노력하면 좋은 결과가 있다는 것을 보여줄 수 있어서 더욱 의미 있었습니다.



រហូតមកទល់ពេលនេះអ្នកវិទ្យាសា
ស្ត្របានរុករកចំណេះដឹង,ប្រាជ្ញានិង
បច្ចេកវិទ្យាទំនើបតែមិនអាចរកឃើញ
ភពផ្សេងដែលមនុស្សរស់នៅបាន
ដូច ភពផែនដី ឡើយ។តែមនុស្ស
ទាំងនោះមិនបានឈប់រកភពផ្សេង
ដែលមានជីវិតរស់នៅដូចទៅនិង
ភពផែនដីនុះឡើយ។ គ្មាននណា,និង
គ្មានក្បួនណាដែលអាចរាប់ផ្កាយ
ជាច្រើននៃភពនិមួយៗឡើយ។តែភព
ដែលមនុស្សរស់នៅបានគឺភពផែនដី
តែមួយគត់, អស្ចារ្យបំផុត
ពិតណាស់អារម្មណ៍រំជួលចិត្តនូវ
ពេលដែលបានដឹងនិង។ពិសេស



នៅពេលបានធ្វើការជាមួយនារីប្រទេស
ផ្សេងៗនៅជុំវិញពិភពលោកដែល
មកប្រទេសកូរ៉េតែទទួលអារម្មណ៍
រំជួលចិត្តបំផុត។ ភពផែនដីតែមួយ
ទោះយើងជាជនជាតិណាក្តីតែ
ជា គ្រួសារផែនដី ។ គ្រួសារត្រូវ
ទុកចិត្តគ្នា, ពឹងផ្អែកលើគ្នា, និងជួយគ្នា
ទៅវិញទៅមក។ គ្រួសារគឺអាបមុនគេ,
សើចដាក់មុនគេ, និងលះបង់អោយ
មុនគេ។ គ្រួសារគឺរួមទុកជាមួយ
គ្នា, ជំនះការលំបាកជាមួយគ្នា, ត្រូវ
ដើរទៅជាមួយគ្នា។
ខ្ញុំកោតសរសើរដល់អស់អ្នកដែល
បានសរសេរស្នាដៃដ៏អស្ចារ្យតាមរយៈ



ការងារសៀវភៅកុមារ“រួមទាំងគ្នា រួម
ទាំងអស់គ្នា”។ ដោយសារតែអ្នកចូលរួម
ទាំងអស់នោះសុទ្ធតែត្រូវចិញ្ចឹម បីបាច់
កូន, ត្រូវធ្វើកិច្ចការផ្ទះ, មើលថែបម្រើ
រមនុស្សចាស់ក្នុងផ្ទះ, និងធ្វើការងារ
ជាដើមទោះបីជាមានការនឿយហត់
យ៉ាងណាក្តីក៏បានបញ្ចប់ការងារបាន
ជោគជ័យ។ ពិតជាមិនងាយស្រួល
ឡើយសំរាប់ការសរសេរជាភាសាកូរ៉េ
សំរាប់អ្នកមិនទាន់ច្បាស់ទៅនិងភាសា
នៅឡើយ។ យ៉ាងណាក្តីការសរសេរ
បង្កប់ឥទ្ធិពលដែលមិនអាចប្រៀបទៅ
និងការនិយាយរាប់រយដង។ ឥទ្ធិពល
បង្ហាញអោយឃើញច្បាស់នៅចិត្តគំនិត



ឥទ្ធិពលនៃសមាសសភាពក្នុងការ
ប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយអ្នកដទៃ
ឥទ្ធិពលក្នុងការអប់រំកូនអោយបាន
ល្អ មានឥទ្ធិពលទាំងអស់នេះ ខ្ញុំសូម
ជំរុញឱ្យគម្រោងនេះកើតមានឡើង
រឹតតែច្រើន, ដែលផ្តល់មោទនភាពនិង
ក្តីសង្ឃឹមដល់ស្ត្រីចំណាកស្រុកជាច្រើន
និងគ្រួសាររបស់ពួកគេ។ អ្នកនិពន្ធ, ល្ខា
ក្យងស៊ីល



In collaboration with and
generously supported by
Seoul
Metropolitan Government,
The Asia Foundation, and
MoneyGram Foundation

Brought to you by



The Asia Foundation

Let's Read! is an initiative of The Asia Foundation's Books for Asia program that fosters young readers in Asia. booksforasia.org

To read more books like this and get further information about this book, visit letsreadasia.org

Original Story

제비와 꿀벌, Released under CC BY-NC 4.0.

This work is a modified version of the original story. © The Asia Foundation, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY-NC 4.0.



For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Contributing translators: Nasema Zeerak